Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniel Konewka
Název práce: Komentovaný překlad: Pérez Arias, Enrique: ?Autonomía o desaparición? Pueblos indígenas en Sudamérica: Chile y Bolivia
Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Student, vedený zájmem o původní obyvatele Ameriky, si vybral obtížný odborný text o postavení indiánských minorit ve většinové společnosti na území dnešního Chile a Bolivie a jejich úsilí o dosažení větší autonomie. Ve vědeckém textu se mísí sociologie s etnologií a filozofií a terminologicky je značně komplikovaný. Myšlenkovou složitost navíc ještě umocňují četné poznámky pod čarou, odkazující na další díla a myšlenkové směry, které narušují přehlednost a srozumitelnost textu, ale musely být jakožto součást odborného textu přeloženy také. Musí-li čtenář místy dlouho přemýšlet, co věta znamená, není to vždy chyba překladu, ale příliš složitá a rozvětvená myšlenka originálu. Konewka se pokusil překlad uchopit po svém, nedal se svést ke kalkům a kopírování struktury španělské věty, po pochopení jejího významu text česky formuloval nově se snahou o přehlednost, příliš dlouhé větné celky někdy dělil na kratší a přehlednější, což by v literárním textu dělat nesměl, ale v odborném je zcela na místě. V rámci snahy o zpřehlednění možná občas text trochu zjednodušil; jinde vynalézavým překladem setřel rod (mapučská „machi“ je žena, nelze ji proto překládat jinak vhodným slovem „šaman“, str. 20), ale celkově překlad odpovídá originálu; jelikož jde o vysoce odborný text, nejdůležitější je pojmová a myšlenková adekvátnost, které myslím bylo dosaženo.
V teoretickém komentáři se po úvodu vycházejícím z Nordové Konewka věnoval zejména konkrétním terminologickým problémům překladu (pojmu „pueblos indígenas“, který nelze překládat vždy stejně), přepisu jmen (mapuche x Mapučové) apod.; v závěrečné bibliografii uvádí kromě translatologických prací i odborné publikace o dějinách a kultuře Latinské Ameriky, kde čerpal inspiraci k překladu obtížných pojmů. Třebaže se překlad místy nečte zrovna snadno a najdeme v něm občas drobné stylistické nedostatky, navrhla bych ho hodnotit jako výborný, Konewka se s vysoce odborným textem vyrovnal dosti zdařile.

V Praze dne: 12. června 2017 Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě